

༣༅། །ཀུ་སྒྲ་ལིའི་སེམས་བྲིད། །

The Kusāli's Instruction on the Nature of Mind

by Jamgön Kongtrul

古薩里之心性指引

蔣貢康楚

ན་མོ་གུ་སྒྲ།

Homage to the guru!

禮敬上師

ལྟ་སྒྲུམ་བཤད་ཚུལ་མང་ལགས་ཀྱང་། །

Although there are many ways of explaining view and meditation,

見修方便雖多門

རང་སེམས་ངོ་བོ་སྦྱང་ལ་འདུས། །

They all come down to sustaining the essence of one's own mind.

皆為護持心本性

སེམས་ཞེས་གཞན་དུ་ཡོད་པ་མིན། །

What we call 'mind' is not something that exists elsewhere—

此心非由它處來

ད་ལྟའི་རྣམ་རྟོག་འདི་ཀ་ཡིན། །

It is the very thought that you are experiencing right now!

當下覺受動念是

དེ་རྗེས་ཕྱི་རུ་མི་འབྲང་བར། །

So without being swept away and following wherever it leads,

遠離希冀是非心

ཁོ་རང་རང་ངོ་བོ་བལྟས་པའི་ཚེ། །

Look directly into its face, its very own essence,

直下即見自本面

བལྟ་བྱ་ལྟ་བྱེད་གཉིས་སུ་མེད། །

At that time, there's no duality of 'looker' and 'looked at'.

無有能見與所見

སྒྲོང་པ་ཡིན་པས་དངོས་བོ་མེད། །

As it is empty, there's no real substance.

空性故無實存有

གསལ་པ་ཡིན་པས་རང་གིས་རིག། །

As it is clear, it is aware of itself.

明性乃為自明知

ཐ་དད་མ་ཡིན་ཟུང་དུ་འདུག།

These qualities are not separate—they are a unity.

明空無二乃双運

ཅི་ཡང་མེད་ལས་ཅི་ཡང་འཆར།།

Out of nothing at all, anything at all can arise.

於空性中生一切

དེ་ཉིད་རང་ངོ་ཤེས་ཅམ་གྱི།།

You need only sustain this with the mindfulness of never forgetting

僅僅認知其面目

མི་བརྗེད་བླན་པས་བསྐྱང་བ་ལས།།

This bare and simple recognition of the nature itself—

保任無忘正念已

བསོམ་བྱ་གཞན་དུ་མི་འཛོལ་ཞིང་།།

There's no need to search for some other object of meditation!

無需尋他禪修境

ཡིན་མིན་བཟོ་བཅས་རེ་དོགས་གྱིས།།

Untainted by fabricated hopes and anxieties— ‘Is it?’ or ‘Is it not?’—

是非造作希冀心

མ་བསྐྱད་རང་སར་བཞག་བ་ཡིན།།

Allow the mind to settle, directly, just as it is.

無染直下如是置

ཐ་མལ་ཤེས་པ་བཟོ་མེད་འདི།།

This unfabricated and ‘ordinary’ knowing

此一無造平常心

ཆོས་སྒྱུ་འོད་གསལ་མཐར་ཐུག་ཡིན།།

Is the ultimate clear light of dharmakāya.

乃究竟法身光明

ཐུག་ཚྭ་གས་ཆོས་སྒྲིག་གངས་མང་ཡང་།།

Although many special terms exist in Mahāmudrā and Dzogchen,

大印大圓方便多

ཉམས་ལེན་ཅུ་བ་འདི་རུ་འདུས།།

The real root of the practice boils down to simply this.

實修皆以此為本

དེ་ཡིས་མི་ཚོག་སངས་རྒྱས་ཞེས།།

Not content with this, seeking ‘Buddhahood’

若思佛陀非止此

བཟང་པོ་གཞན་དུ་འཚོལ་བ་དེ། །

As some other excellence

他處遍尋佛殊勝

ཅེ་དོགས་འཛིང་བ་ཡིན་ཕྱིར་སྤྲོད་ས། །

Is merely to be bound up in hope and fear – something to avoid!

此乃希冀當放捨

དེ་འདྲ་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཐབས། །

As a means of bringing about realization in this way,

如是證悟之要道

མོས་གུས་ཚོགས་བསགས་གལ་ཆེ་བས། །

Devotion and the accumulations are of the utmost importance,

虔敬積資甚關要

ཏག་ཏུ་བླ་མ་ཨོ་བྱུན་རྗེས། །

So always emphasize devotion

恆於上師鄔金尊

མོས་གུས་གནད་དུ་བསྐྱབ་པ་དང་། །

for the guru and Lord of Orgyen,

虔敬乃為關鍵點

སྒོ་གསུམ་དགེ་ལ་འབད་པར་འཚོལ། །

And strive to practice virtue with your body, speech and mind.

三門勤修諸善法

སྒྲིབ་ཁྱིམ་འདུའི་རིག་མཁས་འཆང་། །རང་སློབ་པ་བླ་ཚོས་འཕེལ་རོལ། །སློབ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱི་སྒྲུ་ལིས། །བདེ་ཆེན་འོད་གསལ་གླིང་ནས་བྲིས། །
དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

In response to the request of my own student, Pema Chöpel,

A holder of awareness mantras from Gatö Trindu,

I, the kusāli Lodrö Tayé, wrote this from Dechen Ösal Ling.

May virtue and positivity abound!

|Translated by Adam Pearcey, 2015.

我徒噶陀密咒師 貝瑪秋培所請求 羅卓泰耶古薩里 寫於德欽沃瑟林
願吉祥善妙增長！

中譯：谷平，2019年11月20日